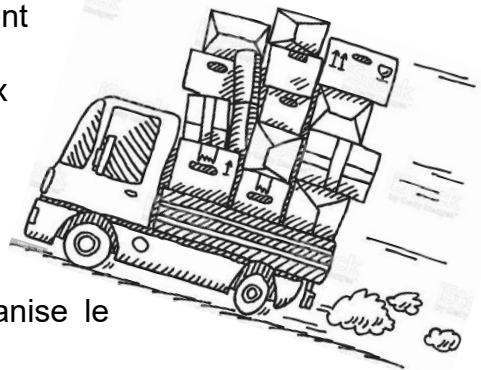




Rapport d'activité 2021

Après deux ans de COVID, des alternances entre télétravail, confinement et retour dans les bureaux, l'ASAMLA était un peu à la croisée des chemins et nous avons le sentiment que nous devons capitaliser sur les innovations que nous avons mises en place au plus dure de la pandémie, en confiance également dans notre capacité à nous réinventer.

Les déménagements sont souvent de bons supports aux changements. Ils modifient nos regards, nous donnent de nouvelles perspectives et réorganise le fonctionnement au quotidien.



Après 15 années passées Chaussée de la Madeleine, notre installation, Place Anatole France en septembre 2021, étaient une des conditions d'évolution de l'association. Il a préfiguré la nouvelle dynamique de l'ASAMLA qui s'est mise en place à partir de cette date.

Yves Hamon

Page 1 : Le mot du président

Page 2 : Hommage à Charles Moigneteau

Page 3 : Les objectifs et missions de l'ASAMLA

2021, Une année charnière à plus d'un titre

Page 5 : Bilan global de l'activité 2021

Page 9 : Bilan de l'ASAMLA dans le domaine de la Santé

Page 11 : Bilan de l'ASAMLA dans le domaine du Social

Page 13 : Bilan de l'ASAMLA dans le domaine de l'éducation

Page 15 : Analyse financière et budgétaire

HOMMAGE À CHARLES MOIGNETEAU (1921-2022)



Nous n'oublierons pas le rôle déterminant de Charles dans l'histoire de l'ASAMLA. Il en était le président honoraire.

Les plus anciens se souviennent de la manière dont au début des années 80, Charles, professeur de médecine et chef du service de pneumologie a croisé la route de Geneviève, Laurent, Jean Robert, Lise et quelques autres.

Leurs parcours et leurs engagements étaient différents mais tous se trouvaient dans leur quotidien professionnel confrontés aux questions très concrètes qui surgissaient avec l'évolution de l'immigration.

Charles a souvent raconté qu'il lui avait fallu bousculer ses certitudes de jeune médecin en ouvrant les yeux sur cette nécessité impérieuse : soigner c'est entendre l'autre dans toute sa singularité. 68 était aussi passé par là et l'avait conduit à regarder autrement le fonctionnement de l'institution hospitalière.

En pneumologie beaucoup de patients étaient d'origine étrangère et ne maîtrisaient pas bien le français. Il fallait trouver une solution très concrète pour comprendre l'autre et être compris.

Défendre les droits des immigrés c'était là aussi au cœur de l'hôpital.

C'est à partir de ce constat qu'il a décidé de fonder avec Geneviève et quelques autres l'ASAMLA. Dès l'origine l'idée était de permettre à des interprètes de faciliter l'échange entre les soignants et les patients allophones.

Geneviève et Charles présideront l'association pendant plus de 15 ans, avant de passer le relais à Jean-Robert, compagnon de route de la première heure. Pendant toutes ces années ils n'ont eu de cesse d'expliquer et convaincre les responsables des institutions et les professionnels de l'action sociale et de la santé de l'importance de l'interprétariat.

Même à l'hôpital où il était connu et reconnu ce chemin fut long... Mais petit à petit le rôle de Khedidja, Gulseren, Rachida, Kim et toutes celles et ceux qui ont suivi, a été mieux compris, mieux soutenu.

Ces 20 dernières années Charles est resté très investi dans l'association. Il était toujours ponctuel au CA. Il veillait à ne jamais se prévaloir de son ancienneté ou de son expérience mais était là, attentif et aidant pour celles et ceux qui reprenaient le flambeau.

Et dans les moments de doute, lorsque les contraintes financières et d'organisation prenaient toute la place il savait souligner d'un mot et d'un sourire tranquille les petits pas en avant... « Ça c'est drôlement bien, l'ASAMLA a bien grandi » nous disait-il. En 2015, pour les 30 ans de l'association il était présent, au premier rang de l'espace Cosmopolis et a beaucoup contribué au livre « Étrangers, des mots pour nous dire » publié à cette occasion.

En avril 21 nous avons une fois encore grâce à lui vécu un chouette moment. Malheureusement le contexte n'a pas permis de nous retrouver en présentiel mais à l'occasion de son 100ème anniversaire nous avons partagé avec lui beaucoup de messages d'amitiés. Nous lui avons dit à cette occasion combien le regard qu'il avait toujours su porter sur les autres donnait toujours du sens à notre engagement. *

C'était la manière de lui dire combien nous l'aimions et que toujours nous saurons ce que lui doit l'ASAMLA et tout le travail accompli.

Merci Charles, nous n'oublierons pas

Les objectifs et missions de l'ASAMLA

L'association a pour but de favoriser l'intégration par l'accès aux droits, aux soins et à l'éducation des populations immigrées ou issues de l'immigration anciennes ou récentes et se fixe les objectifs suivants :

- **Faciliter la communication entre les migrants et les professionnels de la santé, du social et de l'éducation**, non seulement par la traduction linguistique mais aussi par l'éclairage culturel que peut apporter l'interprète en replaçant un symptôme, un comportement dans son contexte culturel et en l'expliquant au professionnel. Cette mission est assurée aujourd'hui par 18 Interprètes salarié-es en milieu médical, social et scolaire en une cinquantaine de langues, avec l'appui ponctuel d'une trentaine de collaborateurs.
- **Développer la promotion de la Santé dans le respect et l'intégration dynamique** de pratiques culturelles différentes et mettre les migrants en situation de gérer leur propre santé.
- **Favoriser les conditions d'insertion sociale en France et dans cette optique**, œuvrer à la capacité d'adaptation mutuelle des migrants et des structures sanitaires, sociales et des établissements scolaires.
- **Contribuer à l'information et à la formation à l'interculturalité des Professionnels** de la Santé, du Social et de l'Éducation.
- **Lutter contre toute forme de discrimination** dans les différents champs d'intervention de l'ASAMLA.

2021, Une année charnière à plus d'un titre

▪ Un engagement bénévole qui évolue

L'activité générale a été encore dégradée par les effets du COVID. Cette période n'a pas forcément été toujours simple, à la fois dans l'organisation du travail mais également dans l'animation globale de l'association entre l'équipe du siège, les interprètes, et les administrateurs. De plus, le directeur a été hospitalisé et en convalescence de mai à septembre.

Aussi, entre la fin du confinement, l'absence de Cédric, le déménagement des locaux (voir après) les administrateurs de l'association ont pallié un certain nombre de manques et ont particulièrement privilégié l'animation et l'organisation du service, peut être au détriment de l'animation associative globale.

Cette évolution s'est poursuivie à l'automne, à la fois avec le déménagement mais également avec. La mobilisation forte mais indispensable dans la construction de la réponse au marché public du Groupement Hospitalier de Territoire (Voir Chapitre sur la santé).

Cette évolution dans l'engagement bénévole dans l'association est également la preuve de l'indispensable poursuite de la professionnalisation et l'évolution en compétences et en moyens adaptés (technologiques mais également humain) de l'équipe salariée.

Néanmoins, les instances (Conseils d'administration et bureaux) se sont réunies régulièrement : tous les 15 jours pour le bureau et 1 fois par trimestre pour le CA. Les commissions Santé, Education, RH se sont également réunies régulièrement. A compter de juin 21 une commission dédiée à la préparation de l'offre pour répondre au marché a été mise en œuvre.

CA 2021 :

Dominique ARMANT, Annick ALLAIN, Françoise CHAILLEUX, Agnès CHIROL, Cécile CHOBLET, Hervé DIVET, Yves HAMON, Hélène LAMBERT, Luc LAVRILLEUX, Marie-Claude LEBORGNE, Colette LE POLLOTEC, Bernard MESLE, Françoise OHEIX

Le Bureau 2021 :

Annick ALLAIN, Bernard MESLE (secrétaire), Yves HAMON (président), Hervé DIVET (trésorier), Luc LAVRILLEUX, Colette LE POLLOTEC

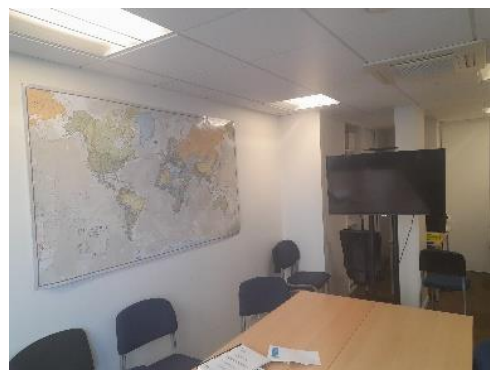
▪ Un déménagement levier pour l'activité



En septembre, nous avons quitté les locaux de la chaussée de la Madeleine pour nous installer Place Anatole France avec le concours de la ville de Nantes et sa recherche active depuis de nombreux mois de nouveaux locaux pour notre association.

Ces bureaux, plus grands, plus adaptés à l'évolution de notre activité ont participé à

l'effet levier de cette fin d'année 2021 dans l'évolution de l'association et le déploiement de l'activité d'interprétariat.



▪ La création d'un nouveau poste de coordination de l'interprétariat au sein du siège :



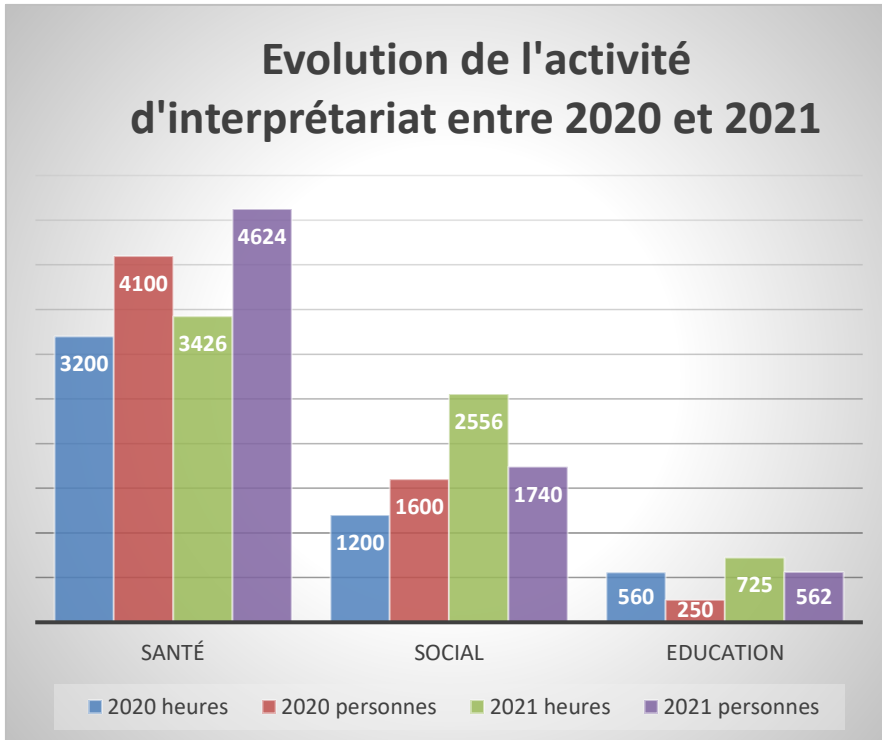
Notre réponse au marché public du Groupement Hospitalier Territorial 44 (interventions des interprètes l'Asamla auprès des professionnels de santé des hôpitaux publics du département) nécessitait la création, en appui au directeur, d'un poste dédié à la coordination de l'interprétariat, la recherche de compétences linguistiques nécessaire à la réponse du marché également pour accompagner la formation des professionnels (interprètes et utilisateurs) et la relation avec les services demandeurs.

Sur les 6 candidatures reçues en interne, c'est Annamaria Locse, interprète en langue roumaine depuis 2006 à l'ASAMLA, qui a été recrutée à ce poste.

BILAN GLOBAL DE L'ACTIVITE EN 2021 :

1/ L'INTERPRETIARIAT

6707 heures d'interprétariat ont été réalisées en 2021 soit une augmentation de 31.5% par rapport à 2020 et laisse entrevoir une évolution de la hiérarchie des demandes entre les différents secteurs.

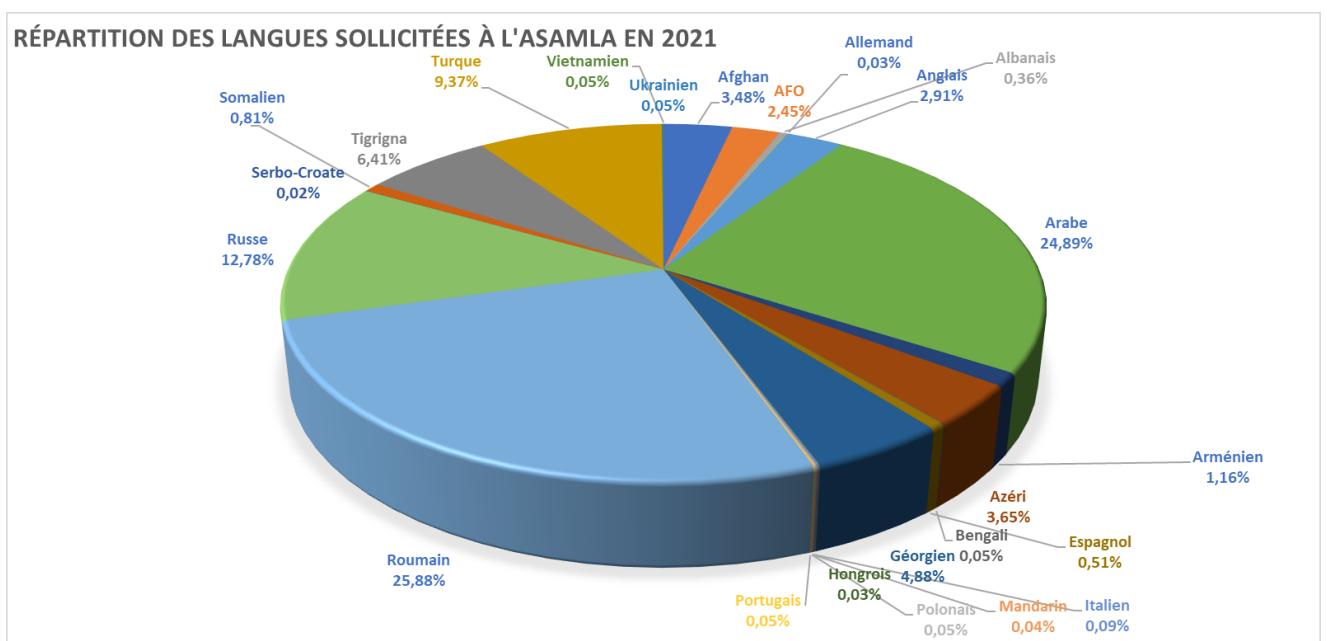


Avec 3200 heures, le secteur de la santé représente encore le domaine le plus important en matière de sollicitations d'interprétariat auprès de notre association.

Cependant on note la tendance des secteurs du social et de l'éducation à demander de manière de plus en plus importante des solutions d'interprétariat dans les interventions à réaliser par les agents de ces secteurs.

L'une des raisons du plafonnement du secteur de la santé, majoritairement dominé par les interventions auprès du

CHU de Nantes, réside très certainement dans la multiplication de l'activation des plans blancs au sein de ses établissements, Au gré de l'évolution sanitaire, et donc de l'impossibilité de déplacement des interprètes dans les services.



La répartition en langues confirme les tendances observées ces dernières années avec le roumain, l'arabe et le russe comme trio majoritaire des sollicitations. Néanmoins il est important de constater que l'association a

élargi ses ressources dans plusieurs autres langues afin de pouvoir répondre aux demandes de plus en plus précises des services. C'est aussi à l'image de l'évolution de la migration en Loire-Atlantique avec une diversité plus forte des origines des personnes arrivant sur le territoire.

2/ LES ACTIONS COLLECTIVES

L'activité d'actions collectives développée par l'association a redémarré légèrement en 2021, principalement à partir de septembre avec la reprise de certaines actions sur le castelbriantais mais également auprès des services de la maternité du CHU de Nantes (via des groupes de parole, la participation à octobre Rose et l'animation d'une séance de formation auprès des étudiants de l'IFSI).

Prévention sanitaire

En raison de la crise sanitaire, en 2021, l'ASAMLA a développé son action en éducation pour la santé, (en langue d'origine) autour de la thématique de la COVID 19, en particulier la vaccination. Il s'agissait de promouvoir pour les migrants et leurs familles l'accès au droit à la santé et veiller à l'égalité de traitement et à la non-discrimination.

Ces actions ont permis de rassembler des partenaires de la santé, du social et la Mairie de Saint-Herblain pour organiser 6 séances de sensibilisation sur 3 sites (marchés et jardins ouvriers), animées par des médecins et infirmières bénévoles accompagnées d'interprètes. Au cours des séances, des flyers de Santé Publique France traduits en plusieurs langues sont proposés (« Comment se passe la vaccination ? »/ « Où se faire vacciner ? »)

424 personnes ont pu bénéficier d'une information sur l'épidémie et la vaccination, ce qui a mobilisé 5 interprètes en langues arabe, turque, roumaine, anglaise pour 33 heures d'interprétariat ainsi que 3 bénévoles présents à chaque séance.

Les échanges ont permis :

- De déconstruire les idées reçues sur la vaccination,
- Une meilleure compréhension de l'épidémie, des mesures de prévention et de la vaccination
- D'informer sur les lieux des centres de vaccination, les médecins traitants, les pharmacies.

Au-delà de la réalisation de ces événements, le secteur des actions collectives et de l'éducation à la santé a travaillé lors du dernier trimestre 2021 à la mise en place d'actions et reprise de contacts permettant la relance de plusieurs projets (certains réalisés en 2022, d'autres toujours en cours de développement).

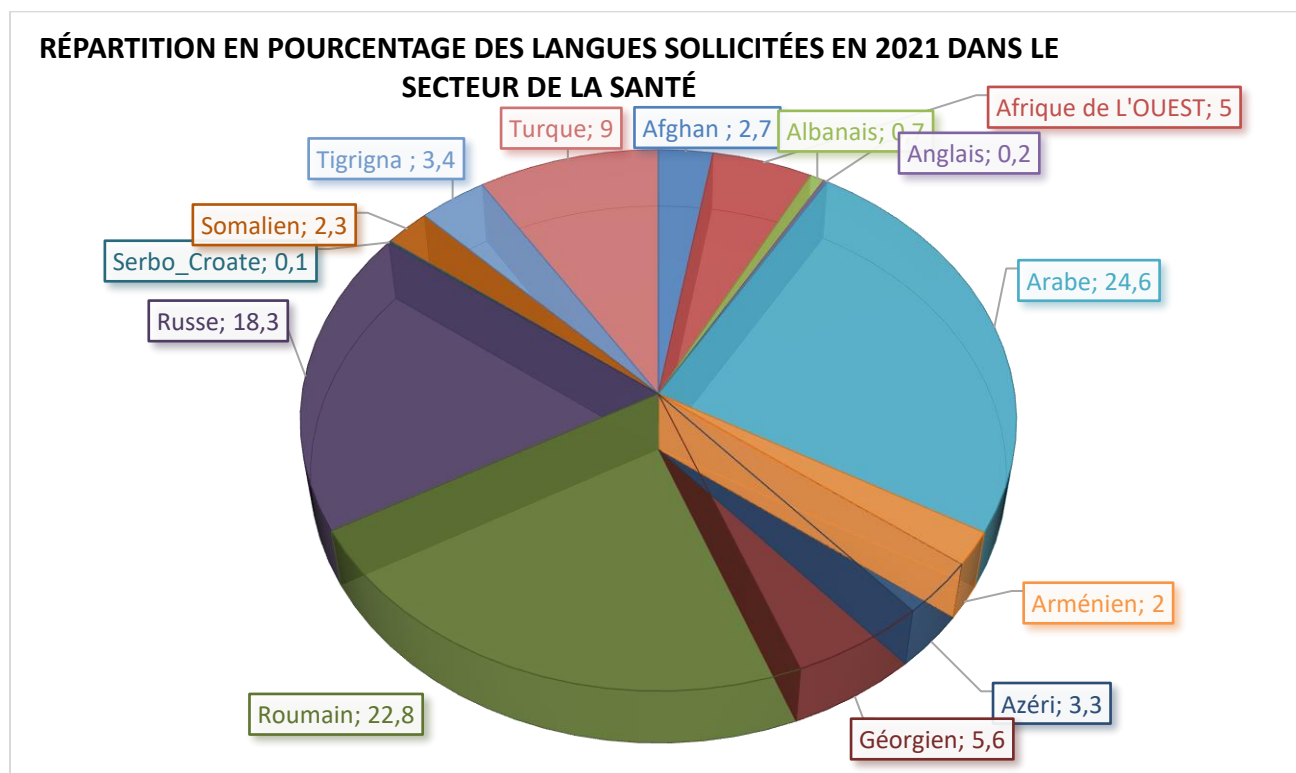
Synthèses des actions collectives 2021 :

Actions	Publics concernés et Contenus	Préparation
<p>Mutilations Génitales Féminines Prévention /sensibilisation</p> <p>Association « Lits Halte Soins Santé » La Roche/Yon (LHSS)</p> <p>et CFPD-PASS du CHD de La Roche/Yon</p>	<p>« Accueil de personne majeure, sans domicile, dont la pathologie aiguë nécessite des soins infirmiers à domicile et une coordination de soins, quelle que soit la situation administrative ».</p> <p>Les résidents vivent en studio, ils sont accompagnés dans leurs soins, et préparés à vivre de façon autonome. La structure accueille parfois des femmes concernées par les mutilations sexuelles. Ayant eu connaissance des actions de Mame Keita, l'équipe souhaite mettre en place des actions autour des MSF, en partenariat avec la PASS de la Roche recevant aussi ces femmes.</p> <p>professionnels résidents par groupes de 10/12</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 24/06/21 première demande de « Lits Halte Soins Santé » ▪ 3/08/21 2nde rencontre dans nos locaux ▪ 24/02/22 finaliser le plan d'action avec l'équipe « Lit Halte Soins Santé » à la Roche/Yon (Dr Delphine BOUCHER) ▪ 28/03/22/ visio de préparation du 23 juin : journée de formation avec le CFPD-PASS (Stéphanie RAINGEAUD cadre de santé CFPD-PASS, et Dr LORENTE), pour les professionnels médicaux sociaux (institutions et associations) ; ▪ Dans un second temps : mise en place de groupes de paroles de femmes.
<p>MGF : Prévention /sensibilisation</p> <p>Association Benoît Labre ATHOME AGGLO/SAEI Nantes</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ professionnels ▪ jeunes parents (parentalité) ▪ Mineurs et des jeunes majeurs étrangers (ex mineurs isolés) <p>- Mise en place de temps d'échanges sur les mutilations génitales - Échanger dans un espace sécurisant, favorisant l'expression et libérer la parole, sans jugement - Orienter vers les dispositifs de soin et d'écoute</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 20/08/2021 premiers échanges par mail ▪ 9/11/2021 rencontre avec Mme SENE cheffe service et Mme VARDON psychologue. (accueil temporaire, hébergement, orientation des mineurs étrangers et service d'accompagnement éducatif individualisé)
<p>Culture et Soins à L'IFSI (Institut de Formation en Soins Infirmiers)</p> <p>Hôpital Saint-Jacques</p>	<p>Les étudiants-es de 1ère année de l'IFSI (210 étudiants)</p> <p>Module culture et soin : prise en charge du public migrant, dans leurs spécificités, dans leur singularités, leurs parcours migratoires</p> <p>Barrière de la langue comme frein</p>	<p>(cf. diaporama préparé par Hélène Lambert, administratrice ASAMLA)</p>
<p>Maintien en forme des femmes turques</p> <p>(quartier La Ville aux Roses Chateaubriant)</p>	<p>Demande des femmes turques</p> <p>Activité sportive (pilates) animée par Gulseren au Centre Socio-culturel de La Ville aux Roses</p>	<p>(cf. support vidéo)</p>
<p>Médecine de proximité :</p> <p>Plateforme AMI avec Les Forges</p>	<p>Etude de faisabilité dans l'hypothèse de la création d'une plate-forme régionale commune d'informations et de formation sur la médiation en santé et l'interprétariat</p>	<p>Des groupes de travail, réunissant : Médecins du monde, les Forges, le SAMU Social, l'ARS, la PASS, CPAM, médecins généralistes (URML) ont permis d'identifier les besoins en interprétariat et en médiation santé</p>

Médecine de proximité : projet de PASS « de ville »	Dispositif de proximité (hors hôpitaux) pour permettre l'accès aux soins des personnes n'ayant pas ou plus de couverture sociale (existe déjà à Marseille)	Échanges sur un dispositif idéal avec CPAM, URML, MdM, Les Forges, FAS PdL, ASAML
Migrants Vieillissants/ Service citoyenneté et usagers Ville de St Herblain	Mettre en place d'actions en direction des migrants vieillissants dans le but d'améliorer l'accès à leurs droits et aux soins - Partenaires : ADAR, CARSAT, CCAS, CLIC St Herblain et Nantes, SSIAD, Service d'aides à domicile, assos de retraités, maison de santé de Bellevue	01/22 ; 24/02/22 ; 28/04/22 : forums sur 2 sites : <ul style="list-style-type: none"> ▪ 01/06 : esplanade Sillon ▪ 03/06 : marché Bellevue Cahiers de doléances et stands avec : CARSAT, CLIC, EDS, médecins, SSIAD, ADAR, AAFP, CSI, bailleurs sociaux, CCAS, ASAMLA, ORPAN, espace retraité St Herblain, associations turques et maghrébines
Dépistage régional du cancer du sein (ancien CAP Santé)	Médecin du Centre Régional de Dépistage des Cancers intéressé pour organiser des séances d'information auprès des personnes allophones	Prise de contact par Colette Demande d'intervention de Cédric ou Annamaria pour la faisabilité
Emmaüs les 5 Ponts	Demande d'interprétariat à envisager dans leurs différents champs d'activité : hébergement, café solidaire et restauration - bcp de personnes allophones, d'où besoin d'interprétariat -	Prise de contact par Colette Pollotec (administratrice). L'ASAMLA pourrait les contacter pour élaborer une convention. Demande d'intervention de Cédric ou Annamaria pour la faisabilité
Education thérapeutique /Education à la santé en langue d'origine	Programmes santé : intérêt de la ville de St Herblain pour de l'interprétariat mais pas de contact depuis.	Françoise Chailleux et Françoise Oheix (administratrices) ont ressollicité le Directeur du CSC du Sillon le 1er/02. Il nous a confirmé que leur projet n'était pas encore finalisé et que nous serions contactés prochainement
Maison de Santé Pluridisciplinaire Bellevue 15 bis Boulevard Jean Moulin, 44100 Nantes.	Actions individuelles ou collectives en partenariat avec l'ASAMLA. Réfléchir à des actions conjointes avec les Forges ou l'IDE asalee pour l'éducation thérapeutique.	Dans cet établissement cohabitent des acteurs de soins (médecins, sages-femmes, infirmiers, orthophonistes, kinésithérapeutes), des acteurs de prévention, des travailleurs sociaux. Nous serons ravis d'échanger dans l'intérêt des parcours de soins et de la promotion de la santé des habitants.
Population Rom	Faire le point sur les interventions de l'ASAMLA et d'éventuelles actions (cas de tuberculose ; refus de la vaccination, diabète)	voir avec Annamaria

L'ACTIVITE DE L'ASAMLA DANS LE DOMAINE DE LA SANTE

Avec 3426 heures, le domaine de la santé est resté en 2021 le secteur le plus sollicité même si un relatif plafonnement est à noter, du fait des différents confinements, mais également du recours de la part du CHU dans un certain nombre de cas à des interventions téléphoniques ce qui fait mathématiquement baisser le nombre d'heures d'interventions sur ce domaine.



L'année 2021 a été encore particulière du fait des confinements réguliers qui ont pu avoir lieu durant cette année.

Aussi l'ASAMLA a alterné des périodes d'activité « classique » en intervenant physiquement auprès des services et des lieux de santé ; mais également des périodes d'intervention à distance du fait des consignes de confinement. Nous avons malheureusement constaté une difficulté de communication au sein des services hospitaliers : l'information selon laquelle nous maintenions le service et nous étions à la disposition des professionnels n'était pas toujours connue. Aussi les prestations d'interprétariat par téléphone assurées par nos confrères d'ISM Paris ont augmenté.

Répartition des langues :

Au regard du graphique présenté, la répartition des langues sollicitées par les services de santé à l'ASAMLA reste sensiblement la même que celles des dernières années : l'arabe est la langue sollicitée le plus souvent suivi du roumain et du russe.

Répartition des principaux demandeurs d'interprétariat dans le secteur de la santé :

Principaux lieux d'interventions	Heures totales en 2021	Nombre d'interventions en 2021	Nbre de personnes vues une ou plusieurs fois en 2021
Associations <i>Dont</i> - MDM : 30h45	78 heures	43	240
Centres Hospitaliers <i>Dont</i> - Blain : 6h15 - Daumézon : 66h15 - Confluent : 0h45 - ICO : 60h - OCENS : 34h45 - St Nazaire : 30h - EPSYLAN : 0h45	198 heures et 45 minutes	98	170
CHU <i>Dont</i> - HN : 311h - HD : 2113h15 - ST Jacques : 527h	2951 heures et 25 minutes	2696	4096
Autres Structures <i>Dont</i> - SSTRN 13h30 - ESEAN : 44h30 - les IME : 50h30	198 heures et 45 minutes	109	136
TOTAL	3426 heures et 45 minutes	2946 interventions	4642 personnes

Le marché du GHT 44

2021 a vu nos relations avec le CHU de Nantes évoluer. Après près de 40 ans de fonctionnement par voie de subventions, le GHT 44 a décidé d'ouvrir un marché public sur l'interprétariat sous forme de 5 lots. La préparation de l'offre de l'ASAMLA a fortement mobilisé les administrateurs et l'équipe administrative pendant le dernier semestre 2021. Nous avons répondu et obtenu les 2 lots concernant l'interprétariat programmé.

Cette évolution marque une nouvelle étape du développement de l'association : au-delà du seul CHU de Nantes, nous sommes désormais appelés à intervenir dans 5 autres centres hospitaliers du département, que ce soit en intervention physique mais également en téléphonique et en visioconférence.

Pour pouvoir satisfaire au marché nous avons, en fin d'année 2021 largement élargi notre panel de langues, avec aujourd'hui près d'une cinquantaine de langues maîtrisées dans l'association.

L'ACTIVITE DE L'ASAMLA DANS LE DOMAINE DU SOCIAL

Avec 2556 heures, le secteur du social est le 2nd champ de sollicitations d'interprétariat en 2021. L'augmentation constante de ce secteur constatée depuis quelques années s'est encore confirmée. Au-delà des interventions auprès des services du Département (1823 heures) cette évolution est sensible dans la diversité des organismes d'accueil et d'accompagnement social spécialisés ou non (CHRS, mais également la CAF, les services de la Ville de Nantes via les dispositifs CTAIR...)

Comme 2020, mais de manière un peu moins marquée, l'année 2021 a été compliquée au regard de la situation sanitaire et des modifications régulières subies de l'organisation du travail. Néanmoins, le volume de sollicitations des différents services du Département a fortement augmenté durant cette période. En effet plusieurs facteurs ont contribué à cette évolution :

- L'augmentation de l'activité des services liée au retard pris dans le suivi du fait du confinement de 2020
- L'organisation du travail au sein des services du Département, qui a permis de limiter les annulations de rendez-vous du fait de la situation sanitaire
- L'organisation du travail de l'ASAMLA ayant appris de la situation de 2020, et naviguant plus aisément entre les interventions physiques et les entretiens téléphoniques. De plus, dans une logique de redéploiement de l'activité, le nombre de langues disponibles a augmenté, permettant ainsi de répondre à des besoins non couverts jusqu'alors.

Evolution des interventions à la demande du Département de Loire-Atlantique :

Services du Département et structures bénéficiant du financement du Département (en heures)	2021	2020	2019
Volume d'interventions en heures			
Interventions auprès des professionnels des EDS**	1002	527	727
Interventions auprès des professionnels de Chaptal	520	317	698
Interventions auprès des professionnels des autres services du Département	221	88	156
Interventions auprès des professionnels des autres structures bénéficiant du financement du Département	80	50	62
TOTAL DES HEURES D'INTERVENTION	1823	982	1643

Quelques éléments chiffrés complémentaires:

C'est principalement la langue arabe dans toutes ses composantes (Maghreb, Moyen-Orient, Soudan...) qui est sollicitée par les services du Département. Viennent ensuite le turc et le russe.

Mais l'année 21 confirme également l'importance des besoins, outre ces 3 principales, dans une multitude d'autres langues (le tigrigna, le somalien, le portugais, l'afghan, l'anglais ou l'espagnol).

Il faut souligner des demandes dans des langues dites « langues de migration », comme l'italien ou l'espagnol. C'est une conséquence d'une évolution structurelle des migrations et il faut le prendre en compte pour l'avenir.

Plus de 1600 personnes migrantes bénéficiaires :

Au total, ce sont plus de 1600 personnes qui ont été accompagnées une ou plusieurs fois par les interprètes de l'association. Au sein des permanences Chaptal : plus de 400 personnes ont été accompagnées en 2021 ; dans les EDS, ce sont plus de 800 personnes.

Nous constatons un quasi doublement des heures réalisées en 2021 comparativement à 2020. C'est également 12% d'augmentation par rapport à la dernière année d'activité « normale » en 2019.

La hausse est particulièrement marquée au sein des EDS du Département avec près de 300 heures d'intervention supplémentaires par rapport à 2019. Les EDS de Bellevue, Talensac, Cassin/Einstein, l'Angevinière, Chateaubriant, Clémence Royer/Ile de Nantes, Coueron/Saint Herblain, Doulon/Malakoff, et Rezé sont les EDS qui sollicitent le plus l'ASAMLA avec des durées totales annuelles d'interventions allant de 50 à plus de 100h).



L'ACTIVITE DE L'ASAMLA DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION

Avec 725 heures d'interprétariat réalisées en 2021, l'activité dans le champ de l'éducation continue sa progression régulière depuis plusieurs années, augmentant de 30% en un an.

Lieu	Heures Totale	Nbre d'itv
1er degré	504:45:00	316
Collège	158:15:00	102
Lycée	14:45:00	11
Dispositif PRE	2:30:00	4
Education Nationale <i>Dont</i> - CASNAV44 8h - CIO 20h - Rased 1h	29:00:00	21
Autres structures	15:30:00	10
TOTAL	724:45:00	464

Un déploiement sur Saint Nazaire qui se poursuit

De nombreuses rencontres avec les partenaires ont eu lieu dans des établissements de Saint Nazaire afin de préciser le besoin en langue mais également en volume d'activité.

Les besoins des établissements scolaires du bassin nazairien sont importants mais notre capacité de réponse, notamment en intervention physique, dépend de notre capacité à stabiliser dans le temps une équipe d'interprètes intervenant à la fois auprès des établissements scolaires mais également de manière plus globale sur l'ensemble des secteurs travaillés par l'ASAMLA du bassin nazairien.

Nos capacités de mobilisation d'interprètes professionnels restent néanmoins assujetties au financement de ces interventions. Si cela est encore insuffisant pour assurer un développement équilibré de nos réponses progressivement ces ressources sont mobilisées par les financeurs publics (*en 22 pour la première fois l'association est soutenue par la Cité Educative pour la mise en œuvre de permanence d'interprétariat la durée de l'année scolaire 22/23*)

Des vidéos pour la rentrée

Dans le cadre d'un financement de l'état (Contrat d'Accueil et d'Intégration des Réfugiés), nous avons transformé l'essai de vidéo de présentation de l'école Henri Bergson réalisée en 2020 pour proposer à la Ville de Nantes, dans le cadre du CTAIR deux support vidéo et quelques documents à traduire pour les écoles **Jacques Tati** et **Jean Moulin**.

Il s'agit de réalisation de supports d'information à destination des familles allophones dont les enfants vont être scolarisés pour la première fois : réalisation et tournage d'une courte vidéo spécifique à chaque école et traduction du livret d'accueil remis par les directions d'école aux familles.

Les interprètes mobilisées témoignent de la complexité de cet exercice mais de leur grand intérêt à travailler sur ces différents supports. Cela leur permet également de conduire un projet différent de leurs missions habituelles.

Des vidéos à découvrir :

Si vous souhaitez consulter les différentes versions et tester vos compétences linguistiques, voilà les liens pour les vidéos de Jean Moulin, celles de Jacques Tati devant rester, à la demande de l'école, privées.

Nom détaillé du fichier Vidéo	Lien	Lien détaillé
AR-VD-ViesdEcoleS-J_MOULIN-asamla-juin21-f	AR-VD-JM	https://vimeo.com/567660986/9ca4275c5f
AR-VDST-ViesdEcoleS-J_MOULIN-asamla-juin21-f	AR-VDST-JM	https://vimeo.com/567667251/bf4a96c914
EN-VD-ViesdEcoleS-J_MOULIN-asamla-juin21-f	EN-VD-JM	https://vimeo.com/567669137/e630e7139e
EN-VDST-ViesdEcoleS-J_MOULIN-asamla-juin21-f	EN-VDST-JM	https://vimeo.com/567670210/c229b39db4
FR-VO-ViesdEcoleS-J_MOULIN-asamla-juin21-f	FR-VO-JM	https://vimeo.com/567658219/5fb0dabb7a
RO-VD-ViesdEcoleS-J_MOULIN-asamla-juin21-f	RO-VD-JM	https://vimeo.com/567671311/0635b99b75
RO-VDST-ViesdEcoleS-J_MOULIN-asamla-juin21-f	RO-VDST-JM	https://vimeo.com/567672416/f700dab2a5
RU-VD-ViesdEcoleS-J_MOULIN-asamla-juin21-f	RU-VD-JM	https://vimeo.com/567673587/d7a521313d
RU-VDST-ViesdEcoleS-J_MOULIN-asamla-juin21-f	RU-VDST-JM	https://vimeo.com/567674737/9ae82254ce
TU-VD-ViesdEcoleS-J_MOULIN-asamla-juin21-f	TU-VD-JM	https://vimeo.com/567787975/262ab3f1ad
TU-VDST-ViesdEcoleS-J_MOULIN-asamla-juin21-f	TU-VDST-JM	https://vimeo.com/567788536/35390945b6

ANALYSE FINANCIERE ET BUDGETAIRE

L'ASAMLA termine l'exercice 2021 avec un résultat positif de 14 780€.

Ce résultat nous permet de continuer à renforcer nos fonds propres. C'est nécessaire au regard de du besoin en fonds de roulement de l'association, tout particulièrement cours du premier semestre 2022, compte tenu des décisions tardives des financeurs publics pour l'exercice en cours : nos « fonds propres » sont un relais de trésorerie obligatoire.

Association ASAMLA

Bilan Actif

		31/12/2021			31/12/2020
		Brut	Amort. et Dépréc.	Net	Net
ACTIF IMMOBILISE	Capital souscrit non appelé				
	IMMOBILISATIONS INCORPORELLES				
	Frais d'établissement				
	Frais de recherche et de développement				
	Donations temporaires d'usufruit				
	Concessions brevets droits similaires	2 484	1 005	1 479	2 307
	Autres immobilisations incorporelles (1)				
	Immobilisations incorporelles en cours				
	Avances et acomptes				
	IMMOBILISATIONS CORPORELLES				
Terrains					
Constructions					
Installations techniques, mat. et outillage indus.					
Autres immobilisations corporelles	18 255	5 200	13 055	9 688	
Immobilisations corporelles en cours					
Avances et acomptes					
BIENS RECUS PAR LEGS OU DONATIONS DESTINES A ETRE CEDES					
IMMOBILISATIONS FINANCIERES (2)					
Participations évaluées selon mise en équival.					
Autres participations					
Créances rattachées à des participations					
Autres titres immobilisés					
Prêts					
Autres immobilisations financières					
	TOTAL (I)	20 739	6 205	14 533	11 995
ACTIF CIRCULANT	STOCKS ET EN-COURS				
	Matières premières, approvisionnements				
	En-cours de production de biens				
	En-cours de production de services				
	Produits intermédiaires et finis				
	Marchandises				
	Avances et Acomptes versés sur commandes				
	CREANCES (3)				
	Créances clients, usagers et comptes rattachés	28 753		28 753	91 687
	Créances reçues par legs ou donations				
Autres créances	94 346		94 346	97 708	
VALEURS MOBILIERES DE PLACEMENT					
DISPONIBILITES					
	143 155		143 155	125 224	
Charges constatées d'avance	3 032		3 032	3 043	
	TOTAL (II)	269 286		269 286	317 662
COMPTES DE REGULARISATION	Frais d'émission d'emprunt à étaler (III)				
	Primes de remboursement des obligations (IV)				
	Ecart de conversion actif (V)				
	TOTAL ACTIF (I à V)	290 025	6 205	283 820	329 657
(1) dont droit au bail					
(2) dont à moins d'un an					
(3) dont à plus d'un an					

Mission de présentation des comptes

Bilan Passif

		31/12/2021	31/12/2020
FONDS PROPRES	Fonds propres sans droit de reprise		
	Fonds propres statutaires		
	Fonds propres complémentaires		
	Fonds propres avec droit de reprise		
	Fonds propres statutaires		
	Fonds propres complémentaires		
	Ecart de réévaluation		
	Réserves		
	Réserves statutaires ou contractuelles		
	Réserves pour projet de l'entité		
Autres	143 120	74 394	
Report à nouveau			
Excédent ou déficit de l'exercice	14 780	68 727	
	Total des fonds propres (situation nette)	157 900	143 120
Fonds propres consommables			
Subventions d'investissement			
Provisions réglementées			
	Total des autres fonds propres		
	Total des fonds propres	157 900	143 120
Fonds reportés et dédiés	Fonds reportés liés aux legs ou donations		
	Fonds dédiés sur subventions d'exploitation		23 800
	Fonds dédiés sur contributions financières d'autres organismes		
	Fonds dédiés sur ressources liées à la générosité du public		
	Total des fonds reportés et dédiés		23 800
Provisions	Provisions pour risques		
	Provisions pour charges	16 190	12 271
	Total des provisions	16 190	12 271
DETTES (1)	DETTES FINANCIERES		
	Emprunts obligataires convertibles		
	Autres emprunts obligataires		
	Emprunts dettes auprès des établissements de crédit (2)	18 606	
	Emprunts et dettes financières divers		
	Avances et acomptes reçus sur commandes en cours		
	DETTES D'EXPLOITATION		
	Dettes fournisseurs et comptes rattachés	27 590	20 453
	Dettes des legs ou donations		
	Dettes fiscales et sociales	63 089	49 568
	DETTES DIVERSES		
	Dettes sur immobilisations et comptes rattachés		
	Autres dettes	446	80 446
Produits constatés d'avance			
	Total des dettes	109 730	150 466
Ecart de conversion passif			
	TOTAL PASSIF	283 820	329 657
Résultat de l'exercice exprimé en centimes	14 779,91	68 726,53	
(1) Dont à moins d'un an	98 515	150 466	
(2) Dont concours bancaires courants, et soldes créditeurs de banques et CCP			

Mission de présentation des comptes

Compte de Résultat ^{1/2}

		31/12/2021	31/12/2020
		12 mois	12 mois
PRODUITS D'EXPLOITATION	Cotisations	760	1 600
	Vente de biens et services		
	Ventes de biens		
	dont ventes de dons en nature		
	Ventes de prestations de service	30 877	25 005
	dont parrainages		
	Produits de tiers financeurs		
	Concours publics et subventions d'exploitation	410 738	405 696
	Versements des fondateurs ou consommations de la dotation consommable		
	Ressources liées à la générosité du public		
	Dons manuels		
	Mécénats		
	Legs, donations et assurances-vie		
	Contributions financières		
	Reprises sur amortissements, dépréciations, provisions et transferts de charges	10 483	16 478
Utilisations des fonds dédiés	23 800	12 200	
Autres produits	16	14	
	Total des produits d'exploitation	476 674	460 994
CHARGES D'EXPLOITATION	Achats de marchandises		
	Variation de stock		
	Achats de matières et autres approvisionnements		
	Variation de stock		
	Autres achats et charges externes	104 576	58 618
	Aides financières		
	Impôts, taxes et versements assimilés	2 655	1 883
	Salaires et traitements	276 866	261 942
	Charges sociales	66 143	59 281
	Dotation aux amortissements et dépréciations	4 558	439
	Dotation aux provisions	3 919	
	Reports en fonds dédiés		18 800
Autres charges	14	255	
	Total des charges d'exploitation	458 732	401 219
	RESULTAT D'EXPLOITATION	17 942	59 775

Mission de présentation des comptes

Compte de Résultat ^{2/2}

		31/12/2021	31/12/2020
RESULTAT D'EXPLOITATION		17 942	59 775
PRODUITS FINANCIERS	De participation		
	D'autres valeurs mobilières et créances d'actif immobilisé		
	Autres intérêts et produits assimilés	413	392
	Reprises sur provisions, dépréciations et transferts de charges		
	Différences positives de change		
	Produits nets sur cessions de valeurs mobilières de placement		
Total des produits financiers		413	392
CHARGES FINANCIÈRES	Dotations aux amortissements, aux dépréciations et aux provisions		
	Intérêts et charges assimilées	96	
	Différences négatives de change		
	Charges nettes sur cessions de valeurs mobilières de placement		
Total des charges financières		96	
RESULTAT FINANCIER		317	392
RESULTAT COURANT avant impôts		18 259	60 168
PRODUITS EXCEPTIONNELS	Sur opérations de gestion	935	8 559
	Sur opérations en capital		
	Reprises sur provisions, dépréciations et transferts de charges		
	Total des produits exceptionnels		935
CHARGES EXCEPTIONNELLES	Sur opérations de gestion	4 414	
	Sur opérations en capital		
	Dotations aux amortissements, aux dépréciations et aux provisions		
Total des charges exceptionnelles		4 414	
RESULTAT EXCEPTIONNEL		(3 479)	8 559
Participation des salariés aux résultats			
Impôts sur les bénéfices			
TOTAL DES PRODUITS		478 022	469 945
TOTAL DES CHARGES		463 242	401 219
EXCEDENT ou DEFICIT		14 780	68 727
CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES EN NATURE			
Dons en nature			
Prestations en nature			
Bénévolat			
TOTAL			
CHARGES DES CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES EN NATURE			
Secours en nature			
Mise à disposition gratuite de biens			
Prestations			
Personnel bénévole			
TOTAL			

Mission de présentation des comptes

Budget prévisionnel 2022 ASAMLA

CHARGES		PRODUITS	
POSTES		POSTES	
	Prévi 2022		Prévi 2022
60 ACHATS	8 000,00	70 REMUNERATION DES SERVICES	280 148,00
Fournitures d'entretien et de bureau	8 000,00	facturations de prestations	280 148,00
61 SERVICES EXTERNES	15 200,00	74 SUBVENTION DE FONCTIONNEMENT	319 500,00
Formation des bénévoles	200,00	BOP 104/DRDJSCS	55 000,00
Locations immobilières	2 800,00	ARS	75 000,00
Travaux d'entretien et de réparation	5 500,00	DEPARTEMENT interprétariat	93 000,00
Primes d'assurances	3 200,00	PJJ	3 000,00
Documentation	1 000,00	CTAIR+complément ville de Nantes	37 000,00
Divers	2 500,00	VILLE DE NANTES fonctionnement	30 000,00
62 AUTRES SERVICES EXTERNES	178 000,00	Autres communes	4 000,00
Honoraires, rémunération intermédiaires	153 000,00	Contrat Ville de Chateaubriant	5 000,00
Publicité-Publications	2 000,00	C.A.F.	5 000,00
Missions et réception	2 000,00	Cité éducative saint Nazaire	5 000,00
Déplacements	17 000,00	FONJEP (poste animateur)	7 500,00
Frais postaux - Téléphone - frais banque	4 000,00		
63 - I. & TAXES (formation continue)	6 500,00	75 AUTRES PRODUITS GESTION COUR.	17 500,00
64 - FRAIS DE PERSONNEL	404 448,00	Participation des adhérents	1 500,00
Salaires bruts	304 000,00	Remboursement formation	2 500,00
Charges sociales de l'employeur	100 448,00	Remboursement formation Maddame KEITA	8 500,00
65 - AUTRES CH. GESTION COURANTE		reprise sur amortissements	5 000,00
68 - DOTATIONS EXPLOITATION	5 000,00	TOTAL DES PRODUITS	617 148,00
Dotation aux amortissements	5 000,00		
689 - ENGAGEMENTS A REALISER			
TOTAL DES CHARGES	617 148,00		
TOTAL GENERAL	617 148,00	TOTAL GENERAL	617 148,00



ASAMLA

Interprétariat et Médiation pour l'Intégration

Pour soigner on a
parfois besoin
d'un interprète.



 **ASAMLA**
Interprétariat et Médiation pour l'Intégration



Pour le droit à la santé, à
la solidarité, à l'éducation
je soutiens l'interprétariat
médical & social



**Je fais un don à
l'ASAMLA !**

Régulièrement nous relançons des appels aux dons. Nous savons que les sollicitations sont nombreuses et on nous interroge parfois sur le sens d'un don pour activité en partie subventionnée ou facturée. Le « en partie » est justement une nuance importante : les délais de subventions, de paiement des factures mettent rapidement à mal notre trésorerie. Surtout il est important que nous puissions garder un peu d'autonomie pour répondre à des urgences, continuer à mobiliser, militer, inventer... Beaucoup de nos actions aujourd'hui reconnues et financées ont commencé comme ça. Et l'ASAMLA est reconnue d'intérêt général ce qui vous permet de bénéficier d'une réduction d'impôt d'un montant égal à 66 % de la somme versée (dans la limite de 20 % du revenu imposable). Le tout est géré sur la plateforme sécurisée Helloasso. Le lien pour donner tout de suite est sur le site : www.asamla.fr